



## Bibliographie

# Enfants primo-arrivants analphabètes

2014

Bibliographie réalisée par le Centre de documentation du Collectif Alpha dans le cadre de la journée organisée par la Plate-forme mineurs en exil



Plate-forme mineurs en exil  
Platforme kinderen op de vlucht

## JOURNEE D'ETUDE 5 JUIN 2014

« Les mineurs primo-arrivants analphabètes : quelles pistes de travail au sein du système scolaire et procédural ? »



Introduction .....	2
Sélection bibliographique.....	4
<i>Situation des enfants primo-arrivants</i> .....	4
<i>Les dispositifs existants : cours d'alphabétisation, classes passerelle et parcours d'intégration</i> .....	5
Classes passerelles .....	5
Les politiques d'intégration .....	5
<i>Les normes et les repères dans notre culture</i> .....	6
Vivre en Belgique .....	6
Différences de références et perceptions (chronologie, espace ... langage de l'école, de l'apprentissage) .....	7
<i>Outils pratiques pour l'apprentissage du français</i> .....	9
Français Langue Etrangère .....	9
Alphabétisation.....	11



## INTRODUCTION

Il existe assez peu de documentation concernant les enfants analphabètes : il semble que cette problématique reste encore assez peu explorée à ce jour. Il y a un manque dans les actions mise en place actuellement :

- les cours d'alphabétisation : destinés aux adultes qui n'ont pas ou très peu été scolarisés (jusqu'à 18 ans, les enfants sont soumis à l'obligation scolaire, et donc renvoyés vers l'école) ;
  - les classes passerelles : dans le cadre scolaire, destinées à remettre à niveau des enfants primo-arrivants (qui peuvent avoir été scolarisés dans leur langue d'origine).
  - Le parcours d'intégration / d'accueil : quelle que soit la manière dont il est conçu, il est destiné à des adultes
- ⇒ **Qu'en est-il des enfants qui n'ont pas eu peu été scolarisés, et dont la « remise à niveau » demande bien plus de temps que ce que ne le permettent les classes passerelles ?**

➔ **Le Centre de documentation du Collectif Alpha met à votre disposition** des documents sur l'alphabétisation (des adultes), les classes passerelles, les primo-arrivants, la politique d'intégration.

Quelques ressources (ouvrages ou ressources virtuelles, en pdf) sont présentées ci-dessous, mais vous pouvez également faire une recherche sur notre catalogue en ligne

(<http://www.cdac-alpha.be>) avec les **mots-clés** :

- SCOLARITE DES ENFANTS D'IMMIGRANTS
- PRIMO-ARRIVANT
- Politique d'intégration

D'autre part, les primo-arrivants analphabètes ne doivent pas seulement apprendre la langue française orale et écrite, mais aussi toute une série de **normes et de règles propres à notre culture** :

- Les repères spatio-temporels : faire un récit chronologique, classer des documents par date, utiliser des points de repère pertinents communs, ...
- Le « langage scolaire » : comprendre les questions posées et savoir quel type de réponse est attendue, comprendre l'organisation de la journée et du travail, connaître les termes liés à l'apprentissage de la langue (ex : « On va apprendre la conjugaison des verbes être et avoir » est une phrase totalement obscure pour un analphabète), ...



→ Le Centre de documentation du Collectif Alpha met à votre disposition des outils destinés à aider les formateurs en alphabétisation dans leurs pratiques. Ils ne sont pas spécialement conçus pour les enfants primo-arrivants analphabètes, mais peuvent constituer une bonne base pour préparer leurs cours. On distingue différents types de ressources :

- des outils spécifiquement conçus pour l'alphabétisation des adultes  
→ ils n'ont pas été pensés pour les enfants, mais peuvent facilement être adaptés
- des outils destinés à l'apprentissage de la lecture et de l'écriture à l'école primaire  
→ ils sont adaptés aux enfants, mais à ceux qui connaissent déjà les normes et règles propres à notre culture et à l'école
- les méthodes de Français Langue Etrangère  
→ ils sont conçus pour des personnes scolarisées dans leur propre langue, et qui connaissent donc le « langage scolaire »

De plus, vous trouverez des apports théoriques utiles à l'élaboration de nouveaux dispositifs dans nos rayons sur la pédagogie et l'apprentissage, sur l'immigration et sur le

## Quelques constats suite à la journée d'étude

- Il y a un intérêt manifeste pour la question, au vu du nombreux public assistant à cette journée, mais aussi à une journée sur les DASPA organisée par le cabinet de la Ministre Marie-Dominique Simonet en 2013, et des demandes fréquentes d'enseignants visitant notre centre de documentation.
  - Il existe peu de documentation sur ce sujet, surtout d'un point de vue pédagogique. Nous déplorons que le cadre légal soit extrêmement développé (qui peut être accueilli en DASPA et pour combien de temps) alors que les orientations pédagogiques sont à peine esquissées...
  - Des réflexions et des pratiques innovantes sont menées par des professionnels du secteur, mais par manque de temps et de moyens, elles ne sont pas formalisées et diffusées. Ce serait pourtant profitable à l'ensemble du secteur... et des enfants !
  - Le DASPA ne convient pas aux jeunes analphabètes, car les apprentissages qu'ils doivent « rattraper » demandent une pédagogie différente et un temps plus long que ce qui est prévu pour les jeunes déjà scolarisés dans leur langue. Malheureusement, légalement, ils sont soumis à l'obligation scolaire jusqu'à leur majorité et ne peuvent pas suivre de cours d'alphabétisation avant. Ils se retrouvent parfois alors dans l'enseignement spécial où ils n'ont pas non plus leur place.
- Nous espérons que la situation de ces mineurs analphabètes pourra être prise en compte au niveau institutionnel, en concertation avec les acteurs de terrain.



## SELECTION BIBLIOGRAPHIQUE

NOTE : certains documents concernent la situation en France, mais ils peuvent amener des réflexions intéressantes pour toute personne confrontée au même type de public.

## Situation des enfants primo-arrivants

**Recomposer sa vie ailleurs : Recherche-action des familles primo-arrivantes / BORN Michel; DECCACHE Alain, L'Harmattan, 2006.**

Cote : INTER THEO

Mots-clés : RECHERCHE-ACTION; SANTE; IMAGE DE SOI; PSYCHOLOGIE SOCIALE; FAMILLE

Ce livre collectif est consacré aux résultats d'une recherche interuniversitaire portant sur les problématiques relatives à la santé physique et psychosociale des enfants immigrés primo-arrivants et de leurs familles. Les questions relatives au travail des professionnels avec ces enfants et familles sont également abordées dans cet ouvrage qui constitue la mémoire de la recherche action "UNI-SOL". L'initiative a contribué à mieux cerner les difficultés rencontrées à la fois par les familles et par les intervenants sociaux chargés de leur prise en charge. Il s'agissait ainsi de recueillir les pratiques apparaissant comme utiles dans l'accueil et l'intégration socio-sanitaire des familles et d'établir une plus grande cohésion entre les partenaires.

**Cahiers pédagogiques - 473 : Enfants d'ailleurs, élèves en France / GUYON Régis, 05/2009**

Mots-clés : PRIMO-ARRIVANT; INTERCULTUREL; APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE SECONDE; FICHE PEDAGOGIQUE

→ Certains articles sont disponibles en ligne : <http://www.cahiers-pedagogiques.com/No473-Enfants-d-ailleurs-eleves-en-France>

L'accueil des élèves nouvellement arrivés en France est une question qui touche à des situations complexes, dépassant largement le seul cadre de la classe et de l'école, des situations délicates, des enfants en très grande fragilité. Ce dossier propose aux enseignants des réponses concrètes et des pistes utiles pour comprendre ces enfants venus d'ailleurs et montrer qu'au-delà des obstacles, qui sont notamment liées à la maîtrise de la langue française et de la langue des apprentissages, il n'y a pas de fatalité : on peut agir et faire progresser, on peut rassurer et accompagner ces élèves pour entrer dans les apprentissages et mener une scolarité normale.

**Enfances populaires Invisibles enfances / BLANCHET Sylvie, Chronique sociale, 2006.**

Cote : DIV TRVSOC bla

Mots-clés : ENFANT; DISCRIMINATION SOCIALE; INTERCULTUREL; PRIMO-ARRIVANT; TEMOIGNAGE

Des enfants aux prises avec un quotidien difficile, avec l'exil, des difficultés économiques, un univers instable et souvent menaçant. L'image d'une autre enfance, celle aussi d'une autre école.



## Les dispositifs existants : cours d'alphabétisation, classes passerelle et parcours d'intégration

### CLASSES PASSERELLES

**Référentiel pour l'apprentissage du français en classes passerelles : Enseignement catholique secondaire / BONKOWSKI Sonia; VANSCHepDAEL Jean-Luc, FESeC, 2006.**

Mots-clés : EVALUATION; FLE; PRIMO-ARRIVANT; PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT

→ document téléchargeable & en pdf sur notre catalogue en ligne :

[http://www.segec.be/Documents/Fesec/Accompagnement/Francais\\_referentiel\\_classes\\_passerelles\\_2006\\_25.pdf](http://www.segec.be/Documents/Fesec/Accompagnement/Francais_referentiel_classes_passerelles_2006_25.pdf)

Ce document n'est pas un programme au sens légal du terme mais un document de référence utile aux établissements désireux d'accueillir des élèves primo-arrivants. Il offre donc diverses balises, administratives et organisationnelles d'une part, pédagogiques d'autre part, permettant le travail avec ce type d'élèves.

**L'école et la Ville 1 : Bruxelles multilingue, COCOF, 01/05/2006**

Cote : ENS BELG ecol

Mots-clés : PRIMO-ARRIVANT; BILINGUISME; SYSTEME SCOLAIRE -- BELGIQUE

Dossier thématique à destination du monde enseignant avec des articles sur le bilinguisme à l'école et l'apprentissage du néerlandais, les classes passerelles et les primo-arrivants, les langues des élèves immigrés...

2 articles du Journal de l'Alpha n° 143 (11/2004) sur les classes passerelles

→ téléchargeable : <http://publications.alphabetisation.be/content/view/196/175/>

**Les classes-passerelles pour primo-arrivants / Janssen Danièle, Le Journal de l'alpha, 11/2004.**

Mots-clés : PRIMO-ARRIVANT; SCOLARITE DES ENFANTS D'IMMIGRANTS; LEGISLATION-- BELGIQUE; SYSTEME SCOLAIRE -- BELGIQUE

Explication du dispositif décretaal (adaptation d'un article paru dans "Les Nouvelles de l'Observatoire").

**Il y a aussi des primo-arrivants dans les écoles de devoirs ! / VANDENHEEDE Pierre, Le Journal de l'alpha n° 143, 11/2004.**

Mots-clés : ECOLE DE DEVOIRS; SCOLARITE DES ENFANTS D'IMMIGRANTS

Evolution des écoles de devoirs face aux nouveaux publics d'immigrants.

### LES POLITIQUES D'INTEGRATION

**Journal de l'Alpha n° 193: Parcours d'accueil des primo-arrivants**

**Parcours d'obstacles ou rencontre entre cultures ?, Lire et Ecrire, 06/2014.**

Les projets de décrets Parcours d'accueil pour primo arrivants ont remis sur le devant de la scène les débats en matière de choix des politiques d'intégration en Belgique francophone, avec les positionnements antagonistes connus, tant dans les visées - émancipation, intégration, assimilation... - que dans les modes de



mise en œuvre - accueil, accompagnement, contrôle... Débats qui nous ramènent finalement à la question de notre capacité collective à vivre la réalité multiculturelle. Dans ce numéro : des contributions centrées plus spécifiquement sur les modules « citoyenneté » des décrets bruxellois et wallons, aujourd'hui votés. Quelles sont leurs spécificités et quelles questions de fond posent-ils ? Mais aussi : quelles orientations, quels impacts pour les ateliers « citoyenneté » et quels nouveaux dispositifs pédagogiques mettre en œuvre ?

**Les primo arrivants : qui sont-ils et quelle place ont-ils dans les politiques d'alphabétisation ?** / STORME Aurélie; MOTTIN Sonja; GODENIR Anne, Lire et Ecrire en Wallonie, 2012.

Mots-clés : PRIMO-ARRIVANT; ENQUETE; REGION WALLONNE; POLITIQUE D'ALPHABETISATION

→ document téléchargeable & en pdf sur notre catalogue en ligne : [http://communaute-francaise.lire-et-ecrire.be/images/documents/pdf/analyses2012/polit\\_primo.pdf](http://communaute-francaise.lire-et-ecrire.be/images/documents/pdf/analyses2012/polit_primo.pdf)

Lire et Ecrire compte parmi les personnes inscrites dans ses modules de formation de nombreuses personnes d'origine étrangère, qui ne maîtrisent pas, ni en français ni dans aucune langue, les compétences équivalentes à celles du Certificat d'étude de base (CEB). Les conditions d'accès de celles-ci aux formations en alphabétisation peuvent être modifiées en fonction des positions adoptées par les acteurs politiques sur le parcours d'intégration pour les primo-arrivants. Les enjeux liés au parcours d'intégration sont abordés et analysés dans cet article : définition des différents publics concernés, retour sur l'évolution des politiques d'immigration et des politiques d'alphabétisation pour les personnes étrangères et belges d'origine étrangère, actions d'alphabétisation déjà menées vis-à-vis de ces personnes par Lire et Ecrire, et questionnements soulevés par rapport au projet de décret sur le parcours d'insertion des primo arrivants en Région wallonne.

→ NOTE : De nombreuses autres analyses et études liées à l'alphabétisation sont réalisées par Lire et Ecrire : <http://communaute-francaise.lire-et-ecrire.be/content/blogcategory/65/151/>

## Les normes et les repères dans notre culture

### VIVRE EN BELGIQUE

**Vivre en Belgique : Vivre ensemble**, CIRE, 2012.

Cote : T CIT cire & en format pdf sur [www.cdcc-alpha.be](http://www.cdcc-alpha.be)

Mots-clés : PRIMO-ARRIVANT; FICHE PEDAGOGIQUE; DEMARCHES ADMINISTRATIVES; RELATIONS INTERPERSONNELLES; ACCUEIL; Belgique

→ document téléchargeable : <http://www.cire.be/thematiques/integration/801-le-vivre-ensemble-onzieme-cahier-du-vivre-en-belgique>

Il n'est pas toujours facile de "bien vivre ensemble". Qu'attendons les uns des autres ? Quel sont nos codes, normes et valeurs mutuelles? Cette publication permet de réfléchir sur ce sujet, à l'aide de fiches pédagogiques. Cette réflexion n'est pas un "apprentissage" à sens unique mais bien un processus partagé par tous, qu'on soit Belges d'origine, devenu Belges plus récemment ou encore arrivés il y a peu en Belgique. Les fiches abordent les notions d'identité et culture, celles de « normes » et « valeurs » et leur émergence historique, mais aussi l'état des lieux, l'histoire de l'immigration et les normes juridiques et sociales de la Belgique, ainsi que des pistes d'exploitation pédagogique.

### Les mallettes pédagogiques de Lire et Ecrire « Bienvenue en Belgique »

Ces mallettes spécialement conçues pour un public analphabètes ou peu scolarisés fournissent aux animateurs des démarches structurées, accompagnées des supports nécessaires à la réalisation des animations proposées. Ces animations ont pour objectifs d'aider les primoarrivants à découvrir leur nouveau



lieu de vie, à se débrouiller dans leur vie quotidienne, à accéder à l'information et à comprendre les modes de fonctionnement de notre société.

Les malettes « vivre ensemble », « logement », « santé », « enseignement » et « emploi et sécurité sociale » sont déjà disponibles, et peuvent être empruntés au Centre de documentation du Collectif Alpha. Lire et Ecrire organise des formations à l'utilisation des malettes.

→ Infos : <http://communaute-francaise.lire-et-ecrire.be/content/view/267/84/>

## DIFFERENCES DE REFERENCES ET PERCEPTIONS (CHRONOLOGIE, ESPACE ... LANGAGE DE L'ECOLE, DE L'APPRENTISSAGE)

**Le français comme langue de scolarisation : Accompagner, enseigner, évaluer, se former** / KLEIN Catherine, Scérén, 2012.

Cote : O THEO klein

Mots-clés : FLE; PRIMO-ARRIVANT; ANALYSE DE PRATIQUES; BILINGUISME; ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Ce volume cherche à définir les usages spécifiques de la langue française à l'école. Loin de prétendre à l'introduction d'une nouvelle discipline, l'appellation « français langue de scolarisation » (ou « FLSCO ») rappelle qu'il existe des discours, des lexiques propres aux différentes disciplines, un langage des consignes, ou encore un implicite des codes scolaires, dont la méconnaissance constitue pour un grand nombre d'élèves un obstacle insurmontable sur la route de la réussite. Après une mise en place des « fondements et contextes » de la discipline, une place de choix a été accordée à la question de la politique d'établissement, propre à assurer la mise en place d'un continuum d'apprentissage du français pour « accompagner les élèves ». Le cœur de l'ouvrage concerne la didactique de la discipline, « enseigner et évaluer », et la préparation au métier d'enseignant, « se former ». Chacun, professeur, formateur ou simple usager de la langue française, trouvera matière à apprendre, à actualiser ses connaissances, à innover dans ses pratiques pédagogiques.

**Les illettrés et l'espace graphique, GIRODET Marie-Alix; FRAENKEL Béatrice, CEPI, 1989.**

Mots-clés : SPATIALISATION; ECRITURE

Les illettrés éprouvent de grandes difficultés à appréhender les normes graphiques et l'organisation spatiale des données fournies par de nombreux documents de la vie courante : tickets de caisse, plans, tableaux à double entrée... Une hiérarchisation pédagogique des compétences des illettrés et des analphabètes est possible sur le critère de maîtrise de l'espace graphique.

**La représentation de l'espace chez le Marocain illettré / BOUGHALI Mohamed; TILLION Germaine, Afrique Orient, 1988.**

Cote : PEDA COGN boug

Mots-clés : SPATIALISATION; INTERCULTUREL; ETHNOLOGIE; MAROC; REPRESENTATION DE L'APPRENTISSAGE

**Le fil d'Ariane. Résumé des relations homme/environnement** / LEROY Claude, site web de la Ligue Française de Santé Mentale, 2005.

→ Disponible en ligne : <http://www.lfsm.org/ariane/> & en pdf sur [www.cdoc-alpha.be](http://www.cdoc-alpha.be)

Ce texte a pour ambition de présenter une vue synthétique des relations de l'homme avec son environnement en développant les processus de la construction du réel par le sujet. C'est une étude d'éco-éthologie humaine, discipline transversale qui a le mérite de pouvoir croiser de nombreuses connaissances sur



le « fonctionnement des hommes par rapport à leur milieu », enrichie d'une compilation de divers travaux de référence de multiples auteurs d'autres spécialités. Une comparaison des comportements dans diverses cultures permet d'affirmer que le fonctionnement de chaque homme est unique à travers des processus relationnels identiques pour tous. Ce sont ces processus qui sont décrits, et qui permettent à chacun de se poser des questions sur ses connaissances. On ne trouvera dans ce travail aucune « recette de cuisine » mais des ouvertures.

Pour les formateurs en alphabétisation, ce document peut donner un éclairage intéressant sur les personnes qui ont du mal à appréhender des notions d'espace et de temps. Ainsi, p.33 ( 5.4) « La représentation de l'espace ») l'auteur explique : « *C'est notre imaginaire qui crée notre environnement, différent pour chacun, d'où les conflits d'utilisation de l'espace et du temps.* » Et il propose des pistes comme l'analyse des cartes mentales, technique « *beaucoup plus efficace que la méthode des questionnaires et interviews, car elle révèle des phénomènes plus profonds, plus inconscients que le langage* ».

### *Mallettes pédagogiques réalisées par le Centre de documentation du Collectif Alpha :*

#### **Elaboration-construction d'une ligne du temps. Introduction à la perception du temps historique / Collectif Alpha, 2008**

Cote : APEDA MALLE lign

Mots-clés : HISTOIRE;TEMPS(MESURE)

→ Document d'accompagnement téléchargeable : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique147.html>

Aborder des problématiques en Histoire implique nécessairement une prise en compte des opinions et des représentations des participants. En effet, notre vision à tous (y compris celle des formateurs) est forgée à partir de croyances, histoires de vie, valeurs morales, habitudes sociales, traditions, etc., ce qui influence inévitablement nos représentations de l'Histoire. De ce fait, notre rôle en formation est d'en faire prendre conscience et d'amener les participants à mettre en contexte les questions abordées. Au cours de cet apprentissage, nous serons particulièrement attentifs à la perception du temps historique de chacun ; une conception qui varie d'un continent à un autre, d'une culture à une autre. En occident, on se représente l'Histoire au moyen d'une ligne du temps sur laquelle défilent des dates par ordre chronologique. Dans d'autres cultures, l'histoire s'inscrit dans un temps cyclique.

Dans cette mallette, les démarches pédagogiques introduisent les participants à la conception linéaire du temps, une notion essentielle à la compréhension de notre société et de l'Histoire telle qu'elle est relatée en Occident.

#### **Calendrier et Fêtes / Collectif Alpha, 2006.**

Cote : T MALLE cale

Mots-clés : LAICITE;RELIGIONS;TEMPS(MESURE);INTERCULTUREL

→ Document d'accompagnement téléchargeable : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique107.html>

Nous avons choisi pour cette mallette le thème de la lecture du calendrier, en relation avec les fêtes religieuses et laïques. Pourquoi ce choix ? Notre proposition : découvrir la perception de l'écoulement du temps qui existe chez chacun, en affiner la représentation, fournir un thème de débat dans le cadre de relations interculturelles et aborder la notion de laïcité. En effet, pour beaucoup d'entre nous, participants comme formateurs, l'année est scandée par les fêtes et événements d'ordre privé, public, religieux. Pas toujours les mêmes fêtes, pas toujours aux mêmes dates ! Nous pouvons donc, à partir de notre quotidien et de nos expériences, aborder de multiples questionnements historiques, géographiques, scientifiques, sociétaux....





## Outils pratiques pour l'apprentissage du français

**La lecture : De la théorie à la pratique /** GIASSON Jocelyne, De Boeck & Larcier, 2004.

Cote : L PRAT gias

Mots-clés : RECHERCHE SUR LA LECTURE ; STRATEGIE DE LECTURE ; EVALUATION EN LECTURE ; ENSEIGNEMENT DE LA LECTURE

La première partie est consacrée à l'acte de lire. La deuxième aborde les différentes formules pédagogiques ainsi que les facteurs de la motivation à lire. La troisième parle de l'évolution du lecteur de la maternelle au primaire et des stratégies de lecture. La quatrième propose une pédagogie distincte pour les textes littéraires et les textes informatifs, de même que des méthodes d'évaluation de la lecture.

**Phonétique progressive du français, 400 exercices - Niveau débutant /** CHARLIAC Lucile ; LE BOUGNEC Jean-Thierry ; LOREIL Bernard, CLE INTERNATIONAL, 2004. (1 manuel + 3 CD)

Cote : O PHON char

Mots-clés : PHONETIQUE ; DISCRIMINATION AUDITIVE ; EXERCICE ORAL

Ce livre de phonétique s'adresse à des adolescents et à des adultes en début d'apprentissage, quelle que soit leur origine linguistique. Pour chaque leçon on trouvera : une explication simple du point abordé et des activités de sensibilisation (exercices de discrimination et d'identification auditive), ainsi que des activités de difficulté progressive et de nature variée (exercices de répétition et de transformation, des dialogues et des lectures). L'ensemble est divisé en trois parties d'importance égale et de difficulté croissante du point de vue linguistique et lexical :

- 1e partie : les principales caractéristiques de la prononciation du français (groupes rythmiques, intonation, enchaînements consonantiques, vocaliques et liaisons).
- 2e partie : les phonèmes spécifiques au français et qui posent en général des difficultés (les voyelles, les paires de consonnes sonores et sourdes, etc.).
- 3e partie : les principales difficultés liées à l'enchaînement des phonèmes (" C'est l'cahier d'Jacqueline ").

**Le Journal de l'Alpha - 182 : AlphabéTIC : l'alphabétisation contre la fracture numérique, Lire et Ecrire, 02/2012.**

« Cours informatiques : ça manque ! À l'heure actuelle, tout est informatisé » disent les apprenants en alphabétisation. Le secteur commence à s'équiper et à proposer une initiation à ces technologies qui modifient profondément tant nos usages que notre système d'écriture. Mais comment les approcher ? Les TIC offrent l'accès à l'information, permettent de s'exercer, servent la communication,... Mais comment intégrer les TIC dans un projet émancipateur ? Ce numéro propose différentes pistes, propositions et expériences dans ce domaine, basées sur le travail de terrain.

### FRANÇAIS LANGUE ETRANGERE

**La langue des apprentissages : Premiers pas dans le français à l'école /** LEROY Denis; COLLEGIA Jean-Pascal, Scérén, 2004.

Cote : O PRAT lero

Mots-clés : COMMUNICATION ORALE;EXERCICE ORAL;RELATION ORAL ECRIT;FICHE PEDAGOGIQUE;RELATION ORAL MATHEMATIQUES;FLE;PRIMO-ARRIVANT

"Cet ouvrage est né à la suite d'un stage de formation destiné aux enseignants de classes d'initiation (CLIN) et de cours de rattrapage intégrés (CRI) qui ont questionné les contenus et les techniques d'enseignement du français aux élèves non ou mal francophones nouvellement arrivés en France. Cette réflexion collective sur



ce qui fait la spécificité de l'enseignement du FLS (français langue seconde, mais aussi langue de scolarisation) se traduit par un ensemble de fiches concrètes exploitables dans chaque discipline : français, mathématiques, géographie, sciences et technologie, éducation physique et sportive, éducation civique, musique, arts plastiques. La découverte d'une seconde langue de scolarisation -le français- se fait ici directement dans le contexte de la classe, les disciplines servant de support et de moteur à l'apprentissage de la langue. Cette approche « transdisciplinaire » de l'apprentissage du FLS, conçue à des fins spécifiques, pourrait également contribuer aussi à la réflexion engagée sur l'apprentissage du français dans toutes les disciplines pour un public scolaire plus classique..."

**Apprendre à lire en français langue seconde / RAFONI Jean-Charles, L'Harmattan, 2007.**

Cote : O LING rafo

Mots-clés : PSYCHOLINGUISTIQUE; FLE; METHODE DE LECTURE; PROCESSUS COGNITIF; PRIMO-ARRIVANT; TRANSFERT DES ACQUIS; APPRENTISSAGE DE LA LANGUE

En France, chez certains enfants, l'apprentissage de la lecture relève du paradoxe : comment des élèves peuvent-ils apprendre à lire à l'école au moyen d'une langue qu'ils ne maîtrisent pas encore ?

Cette recherche part d'un champ d'expérience bien réel - les élèves étrangers nouvellement arrivés et parfois même les jeunes élèves natifs de milieux allophones - qui reste en friche en l'absence d'un questionnement linguistique appliqué à ces situations pédagogiques inédites. C'est en effet dans un contexte de déficit de formation des enseignants et de pénurie d'outils que cet ouvrage souhaite proposer des applications directes dans ce domaine particulier de la didactique.

Mais que l'on ne se méprenne pas sur le titre ! Ce travail a l'ambition de refonder, du point de vue psycholinguistique, l'apprentissage de la lecture en général. Les classes d'initiation regroupant à l'école élémentaire des élèves non-francophones sont à cet égard d'extraordinaires laboratoires de recherche. Elles nous permettent de sortir de ces fausses querelles et faux débats (global/syllabique, sens/code...) qui perdurent à l'Education nationale et empoisonnent l'enseignement depuis plus de 30 ans.

**Apprendre le français en classe de lycée professionnel : un enjeu pour tous / JALLERAT Pascale; MIRY Annie; FOREST Guillaume, Scérén, CRDP de l'Académie de Créteil, 2005.**

Cote : O PRAT jall

Mots-clés : FLE; PEDAGOGIE DIFFERENCIEE; APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE SECONDE; EVALUATION DES APPRENTISSAGES; PRIMO-ARRIVANT

En partant de leur expérience et de celle de leurs collègues de différentes disciplines, trois professeurs de français en lycée professionnel cherchent tout d'abord à mieux cerner les spécificités de l'enseignement destiné à de nouveaux arrivants. Ils proposent ensuite des séquences d'apprentissage disciplinaires ou pluridisciplinaires sous forme de fiches immédiatement utilisables. Leur démarche est caractérisée par une place importante faite à la pédagogie différenciée, des propositions pédagogiques transférables dans des classes dites ordinaires et, enfin, un éventail très riche de pratiques d'évaluation allant jusqu'à la mise en œuvre du projet professionnel.

**Entrer dans la lecture : Quand le français est langue seconde / LECOCQ Bertrand, Scérén, CRDP Nord - Pas de Calais, 2012.**

Cote : L PRAT leco

Mots-clés : FLE; MATERIEL AUDIOVISUEL; PRIMO-ARRIVANT; APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE SECONDE

L'outil a été créé pour répondre aux besoins d'enseignants d'élèves nouvellement arrivés (de 8 à 18 ans, scolarisés en école élémentaire). Pour ces élèves allophones, l'apprentissage de la lecture et de l'écriture doit être simultané à celui de la langue orale et représente un véritable enjeu d'intégration scolaire et sociale. Conçu pour un travail en autonomie, sur ordinateur avec le cédérom ou en version imprimable avec



pistes audio (téléchargeables en format MP3), "Entrer dans la lecture" permet un parcours personnalisé selon la langue d'origine et le profil scolaire de l'élève (lecteur ou non en langue d'origine, d'alphabet latin ou non). L'ensemble est ainsi constitué :

- 1 module-consignes pour l'apprentissage des consignes et pictogrammes associés ;
- 1 module-phonétique destiné à travailler les difficultés phonétiques du français en fonction des différentes familles de langues d'origine ;
- 15 modules-sons permettant de découvrir le système grapho-phonologique du français, d'acquérir le vocabulaire et la syntaxe de base nécessaires au contexte quotidien et scolaire (FLS/FLSCO), et de s'initier à la culture littéraire française.

**Enseigner le FLS par les textes littéraires aux élèves nouvellement arrivés en France /**  
FAUPIN Elisabeth; THERON Catherine, Scérén, CRDP Nice, 2008

Cote : L PRAT faup

Mots-clés : LITTERATURE; COMPREHENSION EN LECTURE; PRIMO-ARRIVANT; BEAUX-ARTS;  
FICHE DE TRAVAIL

Destiné aux classes et dispositifs d'accueil des élèves nouvellement arrivés en France, ce manuel répond à la demande de nombreux professeurs en quête d'outils pour mettre rapidement et efficacement leurs élèves en activité : activités de lecture, d'écriture et d'acquisition de la langue française sous forme de fiches favorisant le travail en autonomie, ponctuées d'évaluations, et aboutissant à l'acquisition du niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues.

**Entrée en matière : La méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés /**  
CERVONI Brigitte; CHNANE - DAVIN Fatima; FEIRREIRA - PINTO Manuela, Hachette, 2006

Cote : O MET entr

Mots-clés : PRIMO-ARRIVANT; METHODE D'ORAL; FLE; CITOYENNETE

Méthode de français pour adolescents nouvellement arrivés, créée pour répondre aux besoins spécifiques de l'intégration dans le système scolaire français. Elle propose l'apprentissage de la langue de communication courante, de la langue des disciplines (mathématiques, sciences, histoire) et des règles de vie au collège. Elle permet d'acquérir le niveau de compétence B1 du Cadre européen commun de référence.

## ALPHABETISATION

**Méthode « Pourquoi pas ? » - 1e et 2e partie [coffret] / SAGOT Henri, PERROCHAUD Jean, St-Herblain : Pedagogi-a, 1990.**

La méthode Pourquoi pas ? propose un itinéraire balisé d'exercices structurés et gradués qui permettent d'introduire différentes richesses et fonctions : appréhension, capacité d'audition, repérage, organisation et transcription de sons ou d'items, mobilisation de la créativité et de l'imagination, expression, etc. Il s'agit d'une approche globale car toutes les ressources de celui qui apprend sont mobilisées : son intellect, sa mémoire mais également son affectivité, sa créativité. La progression se fait en spirale : on réenvisage plusieurs fois les mêmes faits de langue en les éclairant différemment. L'apprenant se trouve donc au centre du problème : il vit la langue qu'il apprend, il vit l'acte de communication dans la langue cible. Il construit lui-même sa compétence de communication.



*Mallette pédagogique réalisée par le Centre de documentation du Collectif Alpha :*

**La bibliothécaire de Bassora : Une maquette pour saisir le sens d'un texte / Collectif Alpha, 2011.**

Cote : L MALLE bib

Mots-clés : ATELIER DE LECTURE; SPATIALISATION; MATERIEL D'ALPHABETISATION; MATERIEL DE LECTURE

→ Document d'accompagnement téléchargeable : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique190.html>

Cette mallette propose deux démarches pour mener les apprentis lecteurs à saisir le sens d'un texte. La 1<sup>e</sup> vise à émettre des hypothèses à partir des illustrations du livre. La 2<sup>e</sup> est plus novatrice : elle propose de transposer l'histoire en 3D, dans une maquette reprenant les éléments du livre afin de tenter de saisir l'image mentale qui se crée dans la tête des participants lorsqu'ils lisent un texte.

L'album utilisé comme support pour ces démarches est une histoire vraie, celle de la bibliothécaire de Bassora, qui sauve tous les livres de la bibliothèque lors de la guerre en Irak. Il peut servir de base à des discussions sur le travail des bibliothécaires, sur l'importance des bibliothèques et de la sauvegarde du patrimoine culturel et intellectuel, ou sur la guerre et ses conséquences.

*Ouvrages adaptés à l'alphabétisation, en vente au Collectif Alpha*

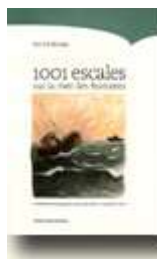


**Mille et une idées pour se parler : 113 fiches d'activités orales / Bruxelles : Collectif Alpha et Lire et Écrire Mons-Borinage, 1995.**

Toute une palette de techniques d'animation et de démarches pédagogiques pour animer les groupes et y améliorer l'expression orale. Plusieurs index (thématique, grammatical, niveaux, actes de parole) permettent de s'orienter parmi les 113 fiches. Dans la première partie, les fiches sont classées par thème autour de 3 axes : l'identité, la vie sociale et la diversité culturelle. Dans la deuxième partie, elles sont classées par techniques d'animation (briser la glace, constituer des sous-groupes, mémoriser du vocabulaire, etc.).

**Parler pour apprendre - Apprendre pour parler / Lire et Ecrire Verviers, Bruxelles : Lire et Écrire, 2003.**

Fiches et conseils pédagogiques pour animer des classes de français langue étrangère et seconde. Ce recueil propose à la fois des réflexions méthodologiques et des activités pour améliorer les capacités de communication. Il a été réalisé par Lire et Écrire Verviers avec la collaboration de l'Université de Liège et du Centre d'Auto-formation de la Communauté française.



**1001 escales sur la mer des histoires. 52 démarches pour apprendre (et aimer) les livres / MICHEL Patrick, Collectif Alpha, 2001.**

Recueil d'activités pédagogiques destinées à familiariser des personnes non lectrices ou faibles lectrices avec le monde des livres (albums illustrés, romans, bandes dessinées, récits de vie...) et à leur donner l'envie et la possibilité d'y plonger sans douleur. Abondamment illustré et agrémenté de nombreuses anecdotes vécues dans des groupes d'alphabétisation d'adultes, cet ouvrage a reçu le Prix de l'Éducation Permanente de la Communauté française de Belgique.



**Du sens au signe - Du signe au sens. Une méthode intégrative pour apprendre à lire et devenir lecteur à l'âge adulte / MICHEL Patrick, Bruxelles : Editions du Collectif Alpha, 2013.**



Cet ouvrage se présente comme une méthode, concrète et pratique, pour construire l'apprentissage de la lecture avec des adultes. Il ne s'agit pas d'un manuel présentant des textes tout faits à faire lire ou des exercices tout faits à effectuer, il s'agit plutôt d'un "chemin balisé" permettant au formateur de développer sa créativité pédagogique en suivant des étapes pas à pas et en s'inspirant d'exemples issus d'une pratique réalisée avec des groupes d'apprenants adultes fréquentant le Collectif Alpha.

Cette méthode est issue d'une longue pratique de terrain qui s'est développée en interaction avec une réflexion nourrie d'apports théoriques, méthodologiques et pédagogiques nombreux. Elle s'inspire de la pédagogie Freinet et plus particulièrement de la Méthode Naturelle de Lecture Ecriture, ainsi que des multiples apports récents concernant l'importance de la phonologie dans le développement des compétences de déchiffrement.



**Fiches pédagogiques « Diabolo ou Le sablier des mots » / Lire et Ecrire Verviers, en collaboration avec Lire et Ecrire Hainaut occidental et Vie féminine Namur.**

Recueil de fiches pédagogiques et de conseils sur la lecture et l'écriture pour animer des groupes d'alphabétisation, des « grands débutants » aux « lecteurs - petits scripteurs ». L'ouvrage se situe dans le courant pédagogique de la méthode naturelle de lecture de Danielle De Keyser. Il comprend 50 fiches-activités en format A4.

→ Ces ouvrages peuvent être empruntés mais également achetés au Collectif Alpha (achat au comptoir ou envoi par courrier) : <http://www.collectif-alpha.be/rubrique14.html>

